

VELIKONOČNÍ VIGILIE

THE EASTER VIGIL

VIGILIA PASCUAL



Kostel sv. Tomáše. Augustiniáni

RITO DE LA LUZ -THE SERVICE OF LIGHT- LITURGIE SVĚTLA

Saludo del presidente-The president introduce the Vigil- Pozdrav

Bendición del fuego - Blessing of the fire and prayer-Žehnání ohně

Se enciende el Cirio Pascual - The president lights the Easter candle-Rozvíiti Paskal

Procesión (*se canta Luz de Cristo, mientras todos encienden sus velas del Cirio Pascual*)

The minister bearing the candle enters to the church

The minister sings-El sacerdote canta- Knež zpívá:

Lumem Christi : Deo Gratias

Pregón Pascual. EXSULTET - Exsultet

De pié con las velas encendidas All stand and hold lighted candles. Vstaneme

Rejoice, heavenly powers! Sing, choirs of angels!

Exult, all creation around God's throne!

Jesus Christ, our King, is risen!

Sound the trumpet of salvation!

Rejoice, O earth, in shining splendor,

radiant in the brightness of your King!

Christ has conquered! Glory fills you!

Darkness vanishes for ever!

Rejoice, O Mother Church! Exult in glory!

The risen Savior shines upon you! Let this

place resound with joy,

echoing the mighty song of all God's

people!

- The Lord be with you. *And also with you.*
- Lift up your hearts. *We lift them up to the Lord.*
- Let us give thanks to the Lord our God. *It is right to give him thanks and praise.*

It is truly right

that with full hearts and minds and voices

we should praise the unseen God, the all-

powerful Father,

and his only Son, our Lord Jesus Christ.

For Christ has ransomed us with his blood,

and paid for us the price of Adam's sin

to our eternal Father!

This is our Passover feast,

when Christ, the true Lamb, is slain,

whose blood consecrates the homes of all believers.

This is the night when first you saved our fathers:

you freed the people of Israel from their slavery

and led them dry-shod through the sea.

This is the night when Christians

everywhere,

washed clean of sin

and freed from all defilement,

are restored to grace and grow together in holiness.

This is the night when Jesus Christ

broke the chains of death

and rose triumphant from the grave.

Father, how wonderful your care for us!

How boundless your merciful love!

To ransom a slave

you gave away your Son.

O happy fault, O necessary sin of Adam,

which gained for us so great a Redeemer!

The power of this holy night

dispels all evil, washes guilt away,

restores lost innocence, brings mourners

joy;

Night truly blessed when heaven is wedded to earth

and man is reconciled with God!

Therefore, heavenly Father, in the joy of

this night,

receive our evening sacrifice of praise,

your Church's solemn offering.

Accept this Easter candle.

May it always dispel the darkness of this night!
May the Morning Star which never sets find this flame
still burning:
Christ, that Morning Star, who came back from the dead,
and shed his peaceful light on all mankind,
your Son who lives and reigns for ever and ever:
Amen.

Exulten por fin los coros de los ángeles,
exulten las jerarquías del cielo,
y por la victoria de Rey tan poderoso
que las trompetas anuncien la salvación.

Goce también la tierra,
inundada de tanta claridad,
y que, radiante con el fulgor del Rey eterno,
se sienta libre de la tiniebla
que cubría el orbe entero.

Alégrese también nuestra madre la Iglesia,
revestida de luz tan brillante;
resuene este templo con las aclamaciones
del pueblo.

En verdad es justo y necesario
aclamar con nuestras voces
y con todo el afecto del corazón
a Dios invisible, el Padre todopoderoso,
y a su único Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Porque él ha pagado por nosotros al eterno
Padre
la deuda de Adán
y, derramando su sangre,
canceló el recibo del antiguo pecado.

Porque éstas son las fiestas de Pascua,
en las que se inmola el verdadero Cordero,
cuya sangre consagra las puertas de los fieles.

Ésta es la noche
en que sacaste de Egipto
a los israelitas, nuestros padres,
y los hiciste pasar a pie el mar Rojo.

Ésta es la noche
en que la columna de fuego
esclareció las tinieblas del pecado.

Ésta es la noche
en que, por toda la tierra,
los que confiesan su fe en Cristo
son arrancados de los vicios del mundo
y de la oscuridad del pecado,
son restituidos a la gracia
y son agregados a los santos.

Ésta es la noche
en que, rotas las cadenas de la muerte,
Cristo asciende victorioso del abismo.
¿De qué nos serviría haber nacido
si no hubiéramos sido rescatados?

¡Qué asombroso beneficio de tu amor por
nosotros!
¡Qué incomparable ternura y caridad!
¡Para rescatar al esclavo, entregaste al Hijo!

Necesario fue el pecado de Adán,
que ha sido borrado por la muerte de
Cristo.
¡Feliz la culpa que mereció tal Redentor!

¡Qué noche tan dichosa!
Sólo ella conoció el momento
en que Cristo resucitó de entre los muertos.

Ésta es la noche
de la que estaba escrito:
«Será la noche clara como el día,
la noche iluminada por mí gozo.»

Y así, esta noche santa
ahuyenta los pecados,
lava las culpas,
devuelve la inocencia a los caídos,
la alegría a los tristes,
expulsa el odio,
trae la concordia,
doblega a los poderosos.

En esta noche de gracia,
acepta, Padre santo,
este sacrificio vespertino de alabanza
que la santa Iglesia te ofrece
por rnedio de sus ministros

en la solemne ofrenda de este cirio,
hecho con cera de abejas.

Sabernos ya lo que anuncia esta columna
de fuego,
ardiendo en llama viva para gloria de Dios.
Y aunque distribuye su luz,
no mengua al repartirla,
porque se alimenta de esta cera fundida,
que elaboró la abeja fecunda
para hacer esta lámpara preciosa.

¡Que noche tan dichosa
en que se une el cielo con la tierra,
lo humano y lo divino!

Te rogarnos, Señor, que este cirio,
consagrado a tu nombre,
arda sin apagarse
para destruir la oscuridad de esta noche,
y, como ofrenda agradable,
se asocie a las lumbreras del cielo.
Que el lucero matinal lo encuentre
ardiendo,
ese lucero que no conoce ocaso
y es Cristo, tu Hijo resucitado,
que, al salir del sepulcro,
brilla sereno para el linaje humano,
y vive y reina glorioso
por los siglos de los siglos.
Amén.

***(Se apagan las velas y nos sentamos.
After the Easter Proclamation, the candles
are put aside and all sit down)***



LITURGIA DE LA PALABRA - LITURGY OF THE WORD - BOHOSLUŽBA SLOVA

PRVNÍ ČTENÍ - PRIMERA LECTURA - FIRST READING

Gn 1, 1-2, 2

Čtení z první knihy Mojžíšovy.

Čtení z první knihy Mojžíšovy.

Na počátku stvořil Bůh nebe a zemi. Země však byla pustá a prázdná, temnota byla nad propastnou hlubinou a Boží dech vanul nad vodami.

Tu Bůh řekl: "Bud' světlo!" A bylo světlo. Bůh viděl, že světlo je dobré, a oddělil světlo od temnoty. Bůh nazval světlo dnem a temnotu nocí. Nastal večer, nastalo jitro den první.

Potom Bůh řekl: "Ať je obloha uprostřed vod, ať odděluje jedny vody od druhých!" A stalo se tak. Bůh udělal oblohu, která oddělila vody pod oblohou od vod nad oblohou. Oblohu nazval Bůh nebem. Nastal večer, nastalo, jitro - den druhý.

Potom Bůh řekl: "Ať se shromáždí vody, které jsou pod nebem na jedno místo a ukáže se souš!" A stalo se tak. Bůh nazval souš zemi a shromážděné vody nazval mořem. Bůh viděl, že je to dobré. Bůh řekl: "Ať vydá země zeleň, semenotvorné rostliny a ovocné stromy, které plodí na zemi ovoce nejrůznějšího druhu, s jádry uvnitř!" A stalo se tak. Tu země vydala zeleň, semenotvorné rostliny nejrůznějších druhů a stromy nesoucí ovoce s jádry uvnitř, nejrůznějšího druhu. A Bůh viděl, že je to dobré. Nastal večer, nastalo jitro - den. třetí.

Potom Bůh řekl: "Ať jsou svítilny na nebeské obloze, aby oddělovaly den od noci a byly jako znamení, ať (označují) údobí, dny a roky. Ať jsou svítilnami na nebeské obloze a osvětlují zemi!" - A stalo se tak. Bůh udělal dvě velké svítilny: svítilnu větší, aby vládla dni, a svítilnu menší, aby vládla noci, a hvězdy. Bůh je umístil na nebeskou oblohu, aby svítily na zem, vládly dni a noci a oddělovaly světlo od temnoty. Bůh viděl, že je to dobré. Nastal večer, nastalo jitro den čtvrtý.

Potom Bůh řekl: "Ať se hemží voda živočichy a ptáci ať poletují nad zemí na nebeské obloze!" Bůh stvořil velká vodní zvířata a všechny živočichy nejrůznějších druhů, schopné pohybu, jimiž se hemží voda, a všechny okřídlené tvory nejrůznějších druhů. Bůh viděl, že je to dobré. Bůh jim požehnal slovy: "Plod'te a množte se a naplňte vodu v mořích a ptactvo ať se množí na zemi!" Nastal večer, nastalo jitro - den pátý.

Potom Bůh řekl: "Ať vydá země živočichy různého druhu: krotká zvířata, drobnou zvířenu a divokou zvěř nejrůznějšího druhu." A stalo se tak. Bůh udělal různé druhy divoké zvěře, krotkých zvířat a všechny druhy drobné zemské zvířeny. Bůh viděl, že je to dobré.

Potom Bůh řekl: "Učiňme člověka jako náš obraz, podle naší podoby. Ať vládne nad mořskými rybami, nad nebeským ptactvem, nad krotkými zvířaty, divokou zvěří a nad veškerou drobnou zvířenou, která se pohybuje po zemi."

Bůh stvořil člověka jako svůj obraz, jak obraz Boží ho stvořil, stvořil je jako muže a ženu.

Bůh jim požehnal slovy: "Plod'te a množte se, naplňte zemi a podmaňte si ji! Vládněte nad rybami moře, nad ptactvem nebe i nade všemi živočichy, kteří se pohybují po zemi."

A připojil: "Hle, k jídlu vám dávám všechny semenotvorné rostliny, co jich je na zemi, a všechny stromy, které plodí ovoce s jádry uvnitř. Též veškeré divoké zvěři, všemu nebeskému ptactvu, všemu, co se pohybuje po zemi a má v sobě dech života, dávám za pokrm všechny zelené rostliny." A stalo se tak. Bůh viděl všechno, co udělal, a hle - bylo to velmi dobré. Nastal večer, nastalo jitro - den šestý.

Tak byla dokončena nebesa, země a všechno, co je oživuje. Sedmého dne Bůh skončil své dílo, které udělal, a přestal sedmého dne s veškerou prací, kterou vykonal.

Odp.: Sešli svého ducha, Hospodine, a obnov tvář země.

Veleb, duše má, Hospodina! Hospodine, můj Bože, jsi nadmíru velký! Velebností a vznešeností ses oděl, světlem se halíš jako pláštěm.

Zemi jsi založil na jejích základech, nezakolísá na věčné věky. Oceánem jsi ji přikryl jako šatem, nad horami stanuly vody.

Pramenům dáváš stékat v potoky, které

plynou mezi horami. Podél nich hnízdí nebeské ptactvo, ve větvích švitoří svou píseň.

Ze svých komor zavlažuješ hory, země se sytí plody tvého díla. Dáváš růst trávě pro dobytek, bylinám užitečným člověku.

Jak četná jsou tvá díla, Hospodine! Všechno jsi moudře učinil, země je plná tvého tvorstva. Veleb, duše má, Hospodina!

MODLITBA

Modleme se. Rozjímáme, Bože, o podivuhodném díle stvoření. Dej, ať pochopíme, že ještě větší je jiné tvé dílo: naše vykoupení v plnosti času skrze velikonoční oběť tvého Syna Ježíše Krista. Neboť on s tebou žije a kraluje na věky věků. Amen.

Lectura del libro del Génesis

En el principio creó Dios los cielos y la tierra.

La tierra era caos y confusión y oscuridad por encima del abismo, y un viento de Dios aleteaba por encima de las aguas.

Dijo Dios: «Haya luz», y hubo luz.

Vio Dios que la luz estaba bien, y apartó Dios la luz de la oscuridad;

y llamó Dios a la luz «día», y a la oscuridad la llamó «noche». Y atardeció y amaneció: día primero.

Dijo Dios: «Haya un firmamento por en medio de las aguas, que las aparte unas de otras.»

E hizo Dios el firmamento; y apartó las aguas de por debajo del firmamento, de las aguas de por encima del firmamento. Y así fue.

Y llamó Dios al firmamento «cielos». Y atardeció y amaneció: día segundo.

Dijo Dios: «Acumúlense las aguas de por debajo del firmamento en un solo conjunto, y déjese ver lo seco»; y así fue.

Y llamó Dios a lo seco «tierra», y al conjunto de las aguas lo llamó «mares»; y vio Dios que estaba bien.

Dijo Dios: «Produzca la tierra vegetación: hierbas que den semillas y árboles frutales que den fruto, de su especie, con su semilla dentro, sobre la tierra.» Y así fue.

La tierra produjo vegetación: hierbas que dan semilla, por sus especies, y árboles que dan fruto con la semilla dentro, por sus especies; y vio Dios que estaban bien.

Y atardeció y amaneció: día tercero.

Dijo Dios: «Haya luceros en el firmamento celeste, para apartar el día de la noche, y valgan de señales para solemnidades, días y años;

y valgan de luceros en el firmamento celeste para alumbrar sobre la tierra.» Y así fue.

Hizo Dios los dos luceros mayores; el lucero grande para el dominio del día, y el lucero pequeño para el dominio de la noche, y las estrellas;

y púsolos Dios en el firmamento celeste para alumbrar sobre la tierra,

y para dominar en el día y en la noche, y para apartar la luz de la oscuridad; y vio Dios que estaba bien.

Y atardeció y amaneció: día cuarto.

Dijo Dios: «Bullan las aguas de animales vivientes, y aves revoloteen sobre la tierra contra el firmamento celeste.»

Y creó Dios los grandes monstruos marinos y todo animal viviente, los que serpean, de los que bullen las aguas por sus especies, y todas las aves aladas por sus especies; y vio Dios que estaba bien; y bendíjolos Dios diciendo: «sed fecundos y multiplicaos, y henchid las aguas en los mares, y las aves crezcan en la tierra.»

Y atardeció y amaneció: día quinto.

Dijo Dios: «Produzca la tierra animales vivientes de cada especie: bestias, sierpes y alimañas terrestres de cada especie.» Y así fue.

Hizo Dios las alimañas terrestres de cada especie, y las bestias de cada especie, y toda sierpe del suelo de cada especie: y vio Dios que estaba bien.

Y dijo Dios: «Hagamos al ser humano a nuestra imagen, como semejanza nuestra, y manden en los peces del mar y en las aves de los cielos, y en las bestias y en todas las alimañas terrestres, y en todas las sierpes que serpean por la tierra.

Creó, pues, Dios al ser humano a imagen suya, a imagen de Dios le creó, macho y hembra los creó.

Y bendíjolos Dios, y díjoles Dios: «Sed fecundos y multiplicaos y henchid la tierra y sometedla; mandad en los peces del mar y en las aves de los cielos y en todo animal que serpea sobre la tierra.»

Dijo Dios: «Ved que os he dado toda hierba de semilla que existe sobre la haz de toda la tierra, así como todo árbol que lleva fruto de semilla; para vosotros será de alimento.

Y a todo animal terrestre, y a toda ave de los cielos y a toda sierpe de sobre la tierra, animada de vida, toda la hierba verde les doy de alimento.» Y así fue.

Vio Dios cuanto había hecho, y todo estaba muy bien. Y atardeció y amaneció: día sexto.

Concluyéronse, pues, los cielos y la tierra y todo su aparato,

y dio por concluida Dios en el séptimo día la labor que había hecho, y cesó en el día séptimo de toda la labor que hiciera.

Salmo:

1) Bendice, alma mía, **al Señor**
¡Dios mío, qué **grande eres!**
Te vistes de belleza y **majestad,**
la luz te envuelve **como un manto.**-

2) Asentaste la tierra sobre **sus cimientos,**
y no vacilará **jamás;**
la cubriste con el manto **del océano,**
y las aguas se posaron sobre **las montañas.**-
R

3) De los manantiales **sacas los ríos,**
para que fluyan **entre los montes;**

junto a ellos habitan las **aves del cielo,**
y entre las frondas se **oye su canto.** - R

4) Desde tu morada **riegas los montes,**
y la tierra se sacia de tu **acción fecunda;**
haces brotar hierba para **los ganados,**
y forraje para los que **sirven al hombre.**- R

5) Cuantas son tus **obras, Señor,**
y todas las hiciste con **sabiduría**
la tierra está llena de **tus criaturas.**
¡Bendice alma mía **al Señor!** - R

ORACIÓN

Dios todopoderoso y eterno, que en todas las obras de tu amor te muestras admirable, concédenos comprender que la redención realizada por Cristo, nuestra Pascua, es una obra más maravillosa todavía que la misma creación del universo. Por Jesucristo, nuestro Señor. R/. Amén.

DRUHÉ ČTENÍ - SEGUNDA LECTURA - SECOND READING

Genesis 22: 1:1-2:2

A reading from the Book of Genesis

God put Abraham to the test. He called to him; "Abraham!" "Here I am," he replied. Then God said: "Take your son Isaac, your only one, whom you love, and go to the land of Moriah. There you shall offer him up as a holocaust on a height that I will point out to you."

When they came to the place of which God had told him, Abraham built an altar there and arranged the wood on it. Next he tied up his son Isaac, and put him on top of the wood on the altar. Then he reached out and took the knife to slaughter his son. But the Lord's messenger called to him from heaven, "Abraham, Abraham!" "Here I am," he answered. "Do not lay your hand on the boy," said the messenger "Do not do the least thing to him.

I know now how devoted you are to God, since you did not withhold from me your own beloved son." As Abraham looked about, he spied a ram caught by its horns in the thicket. So he went and took the ram and offered it up as a holocaust in place of his son.

Again the Lord's messenger called to Abraham from heaven and said: "I swear by myself, declares the LORD, that because you acted as you did in not withholding from me your beloved son, I will bless you abundantly and make your descendants as countless as the stars of the sky and the sands of the seashore; your descendants shall take possession of the gates of their enemies, and in your descendants all the nations of the earth shall find blessing - all this because you obeyed my command."

Responsorial Psalm PS 16:5, 8, 9-10, 11

R. (1) **You are my inheritance, O Lord.**

O LORD, my allotted portion and my cup,
you it is who hold fast my lot.
I set the LORD ever before me;
with him at my right hand I shall not be
disturbed.

R. **You are my inheritance, O Lord.**
Therefore my heart is glad and my soul
rejoices,
my body, too, abides in confidence;

because you will not abandon my soul to
the netherworld,
nor will you suffer your faithful one to
undergo corruption.

R. **You are my inheritance, O Lord.**
You will show me the path to life,
fullness of joys in your presence,
the delights at your right hand forever.
R. **You are my inheritance, O Lord.**

Prayer:

God and Father of all who believe in you, you promised Abraham that he would become the father of all nations, and through the death and resurrection of Christ you fulfill that promise: everywhere throughout the world you increase your chosen people. May we respond to your call by joyfully accepting your invitation to the new life of grace. We ask this through Christ our Lord. Amen.

Druhé čtení – Gn 22,1-18

Čtení z první knihy Mojžíšovy.

Bůh zkoušel Abraháma a řekl: "Abraháme!" Odpověděl: "Tady jsem!" Bůh pravil: "Vezmi svého syna, svého jediného syna, kterého miluješ, Izáka, a jdi do země Moria a obětuj ho tam jako celopal na jedné z hor, kterou ti označím." Abrahám vstal časně z rána, osedlal osla, vzal s sebou dva své služebníky a syna Izáka. Naštípál dříví pro celopal a vypravil se na místo, které mu Bůh jmenoval. Třetího dne, když Abrahám zdvihl oči, uviděl zdálky to místo. Tu pravil Abrahám svým služebníkům: "Zůstaňte zde s oslem a já s chlapcem půjdeme tamhle, abychom se klaněli, a pak se k vám vrátíme." Abrahám vzal dříví na celopal, naložil je na svého syna Izáka a do rukou si vzal oheň a nůž. A tak oba dva šli spolu. Cestou se Izák obrátil na svého otce Abraháma a řekl: "Otče!" Odpověděl: "Co je, můj synu?" Izák nato: "Hle, tady je oheň a dříví, ale kde je ovce k celopalu?" Abrahám odpověděl: "Bůh si vyhlédne ovci k celopalu, můj synu" – a šli oba dva spolu dál. Když došli na místo od Boha určené, Abrahám tam vystavěl oltář, narovnal dříví, svázal svého syna Izáka a položil ho na oltář, nahoru na dříví. Pak vztáhl Abrahám ruku a vzal nůž, aby zabil svého syna. Ale Hospodinův anděl na něho zavolal z nebe: "Abraháme, Abraháme!" Ten se ozval: "Tady jsem!" (Anděl) řekl: "Nevztahuj svou ruku na chlapce a nic mu nedělej, neboť nyní vím, že se bojíš Boha, když mi neodpíráš svého syna, svého jediného syna." Abrahám pozdvihl své oči, a hle – za ním beran, který se chytil za rohy v křoví. Abrahám šel, vzal ho a obětoval jako celopal místo svého syna. Abrahám nazval to místo "Hospodin se stará", proto se dnes říká: "Na hoře, kde se Hospodin stará". Hospodinův anděl zavolal na Abraháma podruhé z nebe a řekl: "Při sobě samém přísahám – praví Hospodin – že jsi to udělal a neodepřel jsi mi svého syna, svého jediného syna, zahrnu tě požehnáním a rozmnožím tvé potomstvo jako nebeské hvězdy, jako písek na mořském břehu, a tvé potomstvo se zmocní brány svých nepřátel. V tvém potomstvu budou požehnány všechny národy země za to, že jsi mě poslechl."

Mezizpěv – Žl 16,5+8.9-10.11

Ochraň mě, Bože, neboť se utíkám k tobě.

Ty jsi, Hospodine, mým dědičným podílem i
mou číší,
ty mně zachovááš můj úděl.
Hospodina mám neustále na zřeteli,
nezakolísám, když je mi po pravici.

neboť nezanecháš mou duši v podsvětí,
nedopustíš, aby tvůj svatý spatřil porušení.

Ukážeš mi cestu k životu,
u tebe je hojná radost,
po tvé pravici je věčná slast.

Proto se raduje mé srdce, má duše plesá,
i mé tělo bydlí v bezpečí,

Modlitba

Modleme se.

Bože, náš nebeský Otče, tys naším vykoupením skrze oběť tvého Syna splnil přísahu svému služebníkovi Abrahámovi, že se stane otcem všech národů: neboť křtem přijímáš lidi všech národů za syny svého zaslíbení. Prosíme tě: Ustavičně si shromažďuj svůj lid, aby všechny národy našly požehnání v našem Pánu Ježíši Kristu. Neboť on s tebou žije a kraluje na věky věků.

O: Amen.

THIRD READING - SEGUNDA LECTURA - TŘETÍ ČTENÍ

Ex 14, 15-15, I

Lectura del Libro del Éxodo

En aquellos días, dijo el Señor a Moisés: "¿Por qué sigues clamando a mí? Di a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu cayado, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los israelitas entren en medio del mar a pie enjuto. Que yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me cubriré de gloria a costa del Faraón y de todo su ejército, de sus carros y de los guerreros. Sabrán los egipcios que yo soy el Señor, cuando me haya cubierto de gloria a costa del Faraón, de sus carros y de sus guerreros."

Se puso en marcha el ángel del Señor, que iba al frente del ejército de Israel, y pasó a retaguardia. También la columna de nube de delante se desplazó de allí y se colocó detrás, poniéndose entre el campamento de los egipcios y el campamento de los israelitas. La nube era tenebrosa, y transcurrió toda la noche sin que los ejércitos pudieran trabar contacto. Moisés extendió su mano sobre el mar, y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este, que secó el mar, y se dividieron las aguas. Los israelitas entraron en medio del mar a pie enjuto, mientras que las aguas formaban muralla a derecha e izquierda. Los egipcios se lanzaron en su persecución, entrando tras ellos, en medio del mar, todos los caballos del Faraón y los carros con sus guerreros.

Mientras velaban al amanecer, miró el Señor al campamento egipcio, desde la columna de fuego y nube, y sembró el pánico en el campamento egipcio. Trabó las ruedas de sus carros y las hizo avanzar pesadamente.

Y dijo Egipto: "Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto."

Dijo el Señor a Moisés: "Extiende tu mano sobre el mar, y vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes."

Y extendió Moisés su mano sobre el mar; y al amanecer volvía el mar a su curso de siempre. Los egipcios, huyendo, iban a su encuentro, y el Señor derribó a los egipcios en medio del mar.

Y volvieron las aguas y cubrieron los carros, los jinetes y todo el ejército del Faraón, que lo había seguido por el mar. Ni uno solo se salvó.

Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar; las aguas les hacían de muralla a derecha e izquierda.

Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto. Israel vio a los egipcios muertos, en la orilla del mar. Israel vio la mano grande del Señor obrando contra los egipcios, y el pueblo temió al Señor, y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo.

SALMO Ex 15, 1b-6. 17-18

R. *Cantaré al Señor, que se ha cubierto de gloria.*

«Cantaré al Señor, que se ha cubierto de gloria:
él hundió en el mar los caballos y los carros.
El Señor es mi fuerza y mi protección,
él me salvó.
El es mi Dios y yo lo glorifico,

es el Dios de mi padre y yo proclamo su grandeza. R.

El Señor es un guerrero,
su nombre es "Señor".
El arrojó al mar los carros del Faraón y su ejército,
lo mejor de sus soldados se hundió en el Mar Rojo. R.

El abismo los cubrió,
cayeron como una piedra en lo profundo
del mar.
Tu mano, Señor, resplandece por su fuerza,
tu mano, Señor, aniquila al enemigo. R.

Tú llevas a tu pueblo,
y lo plantas en la montaña de tu herencia,
en el lugar que preparaste para tu morada,
en el Santuario, Señor, que fundaron tus
manos.
¡El Señor reina eternamente!» R.

ORACIÓN

Oremos: Tus antiguos prodigios se renuevan, Señor, también en nuestros tiempos, pues lo que tu poder hizo con las aguas para librar a un solo pueblo de la esclavitud del faraón, lo repites ahora, por medio del agua del bautismo, para salvar a todas las naciones. Concede a todos los hombres del mundo entero contarse entre los hijos de Abraham y participar de la dignidad del pueblo elegido. Por Jesucristo, nuestro Señor. R/. Amén.

A reading from the Book of Exodus

Then the LORD said to Moses, 'Why do you cry out to me? Tell the Israelites to go forward. But you lift up your staff, and stretch out your hand over the sea and divide it, that the Israelites may go into the sea on dry ground. Then I will harden the hearts of the Egyptians so that they will go in after them; and so I will gain glory for myself over Pharaoh and all his army, his chariots, and his chariot drivers. And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gained glory for myself over Pharaoh, his chariots, and his chariot drivers.' The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night.

Then Moses stretched out his hand over the sea. The LORD drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. At the morning watch the LORD in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, 'Let us flee from the Israelites, for the LORD is fighting for them against Egypt.' Then the LORD said to Moses, 'Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers.' So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the LORD tossed the Egyptians into the sea. The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left. Thus the LORD saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great work that the LORD did against the Egyptians. So the people feared the LORD and believed in the LORD and in his servant Moses.

Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD: 'I will sing to the LORD, for he has triumphed gloriously; horse and rider he has thrown into the sea.

Responsorial Psalm Ex 15:1-2, 3-4, 5-6, 17-18

R. (1b) **Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.**

I will sing to the LORD, for he is gloriously triumphant;

horse and chariot he has cast into the sea.
My strength and my courage is the LORD,
and he has been my savior.
He is my God, I praise him;
the God of my father, I extol him.
R. Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.

The LORD is a warrior,
LORD is his name!
Pharaoh's chariots and army he hurled into
the sea;
the elite of his officers were submerged in
the Red Sea.

R. Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.
The flood waters covered them,

Prayer:

Father, even today we see the wonders of the miracles you worked long ago. You once saved a single nation from slavery, and now you offer that salvation to all through baptism. May the peoples of the world become true sons of Abraham and prove worthy of the heritage of Israel. We ask this through Christ our Lord. Amen.

ČTVRTÉ ČTENÍ - CUARTA LECTURA - FOURTH READING

Isaiah 54:5- 14.

Čtení z knihy proroka Izaiáše.

Hospodin mluví ke své nevěstě Jeruzalému: "Neboj se, nebudeš zklamána, vždyť tvým manželem je tvůj stvořitel, Hospodin zástupů je jeho jméno; tvým vykupitelem je Svatý Izraele, nazývá se: Bůh celé země. Ano, jak opuštěnou ženu, sklíčenou na duchu, povolal tě Hospodin. Může být zavržena manželka z mládí? - praví tvůj Bůh. Na maličkou chvíli jsem tě opustil, avšak s velkým slitováním se tě znovu ujmu. Ve výbuchu hněvu jsem skryl na chvíli před tebou svou tvář; ve věčné lásce se však nad tebou slituji - praví Hospodin, tvůj vykupitel. Chci jednat jako za dnů Noemových: tehdy jsem přísahal, že již nezaleje Noemova potopa zemi, nyní přísahám, že se již na tebe nerozhněvám, nebudu ti hrozit.

I kdyby hory ustoupily a pahorky kolísaly, má láska od tebe neustoupí, nezakolísá moje smlouva, která dává pokoj - praví Hospodin, který tě má rád. Ó ubohá, šlehaná bouří, bez útěchy! Hle, postavím tvé kameny na granátech, základy tvé na safírech, tvá cimbuří udělám z rubínů, brány tvé z křišťálů, všechny tvé hradby z drahokamů.

Všichni tvoji synové budou Hospodinovými učedníky, štěstí tvých synů bude veliké. Na spravedlnosti budeš založena, zbavena útlaku, nebudeš se bát, zbavena hrůzy - už se k tobě nepřiblíží."

Žl 30 (29), 2+4. 5-6. 11+12a+13b Odp.: 2a *Odp.*: Chci tě oslavovat, Hospodine, neboť jsi mě vysvobodil.

Chci tě oslavovat, Hospodine, neboť jsi mě
vysvobodil,
nedopřál jsi, aby se nade mnou radovali

they sank into the depths like a stone.
Your right hand, O LORD, magnificent in
power,
your right hand, O LORD, has shattered the
enemy.

R. Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.

You brought in the people you redeemed
and planted them on the mountain of your
inheritance—
the place where you made your seat, O
LORD,
the sanctuary, LORD, which your hands
established.

The LORD shall reign forever and ever.

R. Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.

moji nepřátelé.
Hospodine, z podsvětí jsi vyvedl mou duši,
zachovals mi život mezi těmi, kteří do hrobu

klesli.

zjitra však jásoť.

Zpívejte Hospodinu, jeho zbožní,
a vzdávejte díky jeho svatému jménu! Vždyť
jeho hněv trvá chvíli,
ale jeho laskavost po celý život, zvečera se
uhostí pláč,

Slyš, Hospodine, a smiluj se nade mnou,
pomoz mi, Hospodine!
Můj nářek jsi obrátil v tanec,
Hospodine, můj Bože, chci tě chválit
navěky!

MODLITBA

Modleme se. Všemohoucí, věčný Bože, pro slávu svého jména rozpomeň se na zaslíbení, kterými jsi
odměnil víru praotců, uskutečňuj je uprostřed nás a ukaž, že se v církvi naděje praotců naplňuje. Skrze
Krista, našeho Pána. Amen.

Lectura del Profeta Isaías

Porque tu esposo es tu Hacedor, Yahveh Sebaot es su nombre; y el que te rescata, el Santo de
Israel, Dios de toda la tierra se llama.

Porque como a mujer abandonada y de contristado espíritu, te llamó Yahveh; y la mujer de la
juventud ¿es repudiada? - dice tu Dios. Por un breve instante te abandoné, pero con gran
compasión te recogeré.

En un arranque de furor te oculté mi rostro por un instante, pero con amor eterno te he
compadecido - dice Yahveh tu Redentor.

Será para mí como en tiempos de Noé: como juré que no pasarían las aguas de Noé más sobre la
tierra, así he jurado que no me irritaré mas contra ti ni te amenazaré.
Porque los montes se correrán y las colinas se moverán, mas mi amor de tu lado no se apartará y mi
alianza de paz no se moverá - dice Yahveh, que tiene compasión de ti.
Pobrecilla, azotada por los vientos, no consolada, mira que yo asiento en carbunclos tus piedras y
voy a cimentarte con zafiros.

Haré de rubí tus baluartes, tus puertas de piedras de cuarzo y todo tu término de piedras preciosas.
Todos tus hijos serán discípulos de Yahveh, y será grande la dicha de tus hijos.
En justicia serás consolidada. Manténte lejos de la opresión, pues ya no temerás, y del terror, pues
no se acercará a ti.

Salmo:

1) Te ensalzare, Señor, porque me **has
librado**
y no has dejado que mis enemigos se ríen
de mí.
Señor, sacaste mi vida **del abismo,**
Y me hiciste revivir cuando bajaba **a la fosa**
.- R

2) Tañed para el Señor, **fieles suyos,**
dad gracias a su **nombre santo;**
su bondad, **de por vida;**
al atardecer nos visita el llanto, por la
mañana **el júbilo** .- R

3) Escucha, Señor y ten **piEDAD de mí,**
Señor, **socórreme.**
Cambiaste mi **luto en danzas;**
Señor mío, te daré **gracias por siempre** .- R

ORACIÓN

Oremos. Señor Dios, siempre fiel a tus promesas, aumenta, por medio del bautismo, el número de tus hijos y multiplica la descendencia prometida a la fe de los patriarcas, para que tu Iglesia vea que se va cumpliendo tu voluntad de salvar a todos los hombres, como los patriarcas lo creyeron y esperaron. Por Jesucristo, nuestro Señor. R/. Amén.

FIFTH READING -QUINTA LECTURA - PATÉ ČTENÍ

Iz 55, 1-11

Lectura del Profeta Isaías

¡Oh, todos los sedientos, id por agua, y los que no tenéis plata, venid, comprad y comed, sin plata, y sin pagar, vino y leche!

¿Por qué gastar plata en lo que no es pan, y vuestro jornal en lo que no sacia? Hacedme caso y comed cosa buena, y disfrutaréis con algo sustancioso. Aplicad el oído y acudid a mí, oíd y vivirá vuestra alma. Pues voy a firmar con vosotros una alianza eterna: las amorosas y files promesas hechas a David.

Mira que por testigo de las naciones le he puesto, caudillo y legislador de las naciones. Mira que a un pueblo que no conocías has de convocar, y un pueblo que no te conocía, a ti correrá por amor de Yahveh tu Dios y por el Santo de Israel, porque te ha honrado. Buscad a Yahveh mientras se deja encontrar, llamadle mientras está cercano. Deje el malo su camino, el hombre inicuo sus pensamientos, y vuélvase a Yahveh, que tendrá compasión de él, a nuestro Dios, que será grande en perdonar. Porque no son mis pensamientos vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son mis caminos - oráculo de Yahveh-.

Porque cuanto aventajan los cielos a la tierra, así aventajan mis caminos a los vuestros y mis pensamientos a los vuestros.

Como descienden la lluvia y la nieve de los cielos y no vuelven allá, sino que empapan la tierra, la fecundan y la hacen germinar, para que dé simiente al sembrador y pan para comer, así será mi palabra, la que salga de mi boca, que no tornará a mí de vacío, sin que haya realizado lo que me plugo y haya cumplido aquello a que la envié.

Salmo.

1) El Señor es mi Dios y Salvador: confiare y no temeré,
porque mi fuerza y mi poder es **el Señor**,
el fué **mi salvación**.
Y sacareis aguas **con gozo**
De las fuentes de la **salvación** .- R

2) Dad gracias **al Señor**,
invocad **su nombre**;

contad a los **pueblos sus hazañas**,
proclamad que su nombre **es excelso** .- R

3) Tañed para el Señor, que hizo **proezas**,
anunciadlas a **toda la tierra**;
gritad jubilosos, habitantes **de Sión**:
"Que grande es en medio **de tí**
el Santo de **Israel** .- R

ORACIÓN

Oremos. Dios todopoderoso y eterno, única esperanza del mundo, tú que anunciaste por la voz de tus profetas los misterios que estamos celebrando esta noche, infunde en nuestros corazones la gracia de tu Espíritu, para que podamos vivir una vida digna de tu redención. Por Jesucristo, nuestro Señor. R/. Amén.

A reading from the Prophet Isaiah

Ho, everyone who thirsts, come to the waters; and you that have no money, come, buy and eat! Come, buy wine and milk without money and without price. Why do you spend your money for that which is not bread, and your labor for that which does not satisfy? Listen carefully to me, and eat what is good, and delight yourselves in rich food. Incline your ear, and come to me; listen, so that you may live. I will make with you an everlasting covenant, my steadfast, sure love for David. See, I made him a witness to the peoples, a leader and commander for the peoples. See, you shall call nations that you do not know, and nations that do not know you shall run to you, because of the LORD your God, the Holy One of Israel, for he has glorified you.

Seek the LORD while he may be found, call upon him while he is near; let the wicked forsake their way, and the unrighteous their thoughts; let them return to the LORD, that he may have mercy on them, and to our God, for he will abundantly pardon. For my thoughts are not your thoughts, nor are your ways my ways, says the LORD. For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways and my thoughts than your thoughts. For as the rain and the snow come down from heaven, and do not return there until they have watered the earth, making it bring forth and sprout, giving seed to the sower and bread to the eater, so shall my word be that goes out from my mouth; it shall not return to me empty, but it shall accomplish that which I purpose, and succeed in the thing for which I sent it.

Responsorial Psalm Ps 30:2, 4, 5-6, 11-12, 13

R. (2a) **I will praise you, Lord, for you have rescued me.**

I will extol you, O LORD, for you drew me clear
and did not let my enemies rejoice over me.
O LORD, you brought me up from the netherworld;
you preserved me from among those going down into the pit.

R. **I will praise you, Lord, for you have rescued me.**

Sing praise to the LORD, you his faithful ones,
and give thanks to his holy name.

Prayer:

Almighty, ever-living God, only hope of the world, by the preaching of the prophets you proclaimed the mysteries we are celebrating tonight.

Help us to be your faithful people, for it is by your inspiration alone that we can grow in goodness. We ask this through Christ our Lord. Amen.

For his anger lasts but a moment;
a lifetime, his good will.

At nightfall, weeping enters in,
but with the dawn, rejoicing.

R. **I will praise you, Lord, for you have rescued me.**

Hear, O LORD, and have pity on me;
O LORD, be my helper.

You changed my mourning into dancing;
O LORD, my God, forever will I give you thanks.

R. **I will praise you, Lord, for you have rescued me.**

GLORIA

Prayer after the Gloria:

Lord God, you have brightened this night with the radiance of the risen Christ. Quicken the spirit of sonship in your Church; renew us in mind and body

to give you whole-hearted service. Grant this through our Lord, Jesus Christ, your Son who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Oremos. Dios nuestro, que haces resplandecer esta noche santa con la gloria del Señor resucitado, aviva en tu Iglesia el espíritu filial, para que, renovados en cuerpo y alma, nos entreguemos plenamente a tu servicio. Por nuestro Señor Jesucristo...

EPIŠTOLA - EPIŠTOLA - EPISTLE

Řím 6:3-11.

Čtení z listu svatého apoštola Pavla Římanům:

Bratři a sestry!

My všichni, kteří jsme byli křtem ponořeni v Krista Ježíše, byli jsme tím křtem ponořeni do jeho smrti. Tím křestním ponořením do jeho smrti byli jsme spolu s ním pohřbeni. A jako Kristus byl vzkříšen z mrtvých Otcovou slávou, tak i my teď musíme žít novým životem.

Neboť jestliže jsme s ním srostli tak, že jsme mu podobní v jeho smrti, budeme mu tak podobní i v jeho zmrtvýchvstání. Vždyť přece víme, že starý člověk v nás byl spolu s ním ukřižován, aby ztratila svou moc hříšná přirozenost a my abychom už hříchu neotročili. Neboť kdo umřel, je osvobozen od hříchu.

Jestliže jsme však s Kristem umřeli, jsme přesvědčeni, že spolu s ním také budeme žít. Víme totiž, že Kristus vzkříšený z mrtvých už neumírá, smrt nad ním už nemá vládu. Když umřel, umřel hříchu jednou provždy, a když žije, žije pro Boha. Tak i vy se považujte za mrtvé hříchu, ale za žijící Bohu, když jste spojeni s Kristem Ježíšem.

Slyšeli jsme slovo Boží. Bohu díky

Responsorial Psalm Ps 118:1-2, 16-17, 22-23

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

Give thanks to the LORD, for he is good,
for his mercy endures forever.
Let the house of Israel say,
"His mercy endures forever."

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

The right hand of the LORD has struck with
power;
the right hand of the LORD is exalted.

I shall not die, but live,
and declare the works of the LORD.

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

The stone the builders rejected
has become the cornerstone.
By the LORD has this been done;
it is wonderful in our eyes.

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a los Romanos,

Hermanos, ¿es que ignoráis que cuantos fuimos bautizados en Cristo Jesús, fuimos bautizados en su muerte?

Fuimos, pues, con él sepultados por el bautismo en la muerte, a fin de que, al igual que Cristo fue resucitado de entre los muertos por medio de la gloria del Padre, así también nosotros vivamos una vida nueva.

Porque si hemos hecho una misma cosa con él por una muerte semejante a la suya, también lo seremos

por una resurrección semejante; sabiendo que nuestro hombre viejo fue crucificado con él, a fin de que fuera destruido este cuerpo de pecado y cesáramos de ser esclavos del pecado. Pues el que está muerto, queda librado del pecado.

Y si hemos muerto con Cristo, creemos que también viviremos con él, sabiendo que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no muere más, y que la muerte no tiene ya señorío sobre él. Su muerte fue un morir al pecado, de una vez para siempre; mas su vida, es un vivir para Dios. Así también vosotros, consideraos como muertos al pecado y vivos para Dios en Cristo Jesús.

Palabra de Dios. Te alabamos Señor.

1) Dad gracias al Señor **porque es bueno**,
porque es eterna su **misericordia**.

Diga la casa de **Israel**:

eterna es su **misericordia** .- R

2) La diestra del Señor **es poderosa**,
la diestra del Señor es **excelsa**.

No he de morir, **viviré**

Para contar las hazañas **del Señor** .- R

3) La piedra que desecharon los **arquitectos**
es ahora la piedra **angular**.

Es el Señor quien **lo ha hecho**,
ha sido un milagro **patente**.- R

ALELUJA - ALELUYA

EVANGELIUM - GOSPEL- EVANGELIO

LITURGIA BAUTISMAL - THE LITURGY OF INITIATION – KŘESTNÍ BOHOSLUŽBA

Presentation of Candidates

Invitation to Prayer:

Dear friends, let us pray to almighty God for our brothers and sisters, N. and N., who are asking for baptism. He has called them and brought them to this moment; may he grant them light and strength to follow Christ with resolute hearts and to profess the faith of the Church. May he give them the new life of the Holy Spirit, whom we are about to call down on this water.

Litany of the Saints

Blessing of Water:

Father, you give us grace through sacramental signs, which tell us of the wonders of your unseen power. In baptism we use your gift of water,
which you have made a rich symbol of the grace you give us in this sacrament.

At the very dawn of creation your Spirit breathed on the waters, making them the wellspring of all holiness. The waters of the great flood you made a sign of the waters of baptism, that make an end of sin and a new beginning of goodness.

Through the waters of the Red Sea you led Israel out of slavery, to be an image of God's holy people, set free from sin by baptism.

In the waters of the Jordan your Son was baptized by John and anointed with the Spirit.
Your Son willed that water and blood should flow from his side as he hung upon the cross.

After his resurrection he told his disciples: "Go out and teach all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit."

Father, look now with love upon your Church, and unseal for her the fountain of baptism.

By the power of the Spirit give to the water of this font the grace of your Son.

You created man in your own likeness: cleanse him from sin in a new birth of Innocence by water and the Spirit.

We ask you, Father, with your Son to send the Holy Spirit upon the waters of this font.

May all who were buried with Christ in the death of baptism rise also with him to newness of life. We ask this through Christ our Lord. Amen.

Renunciation of Sin:

Do you reject Satan? I do.

And all his works? I do.

And all his empty promises? I do.

Profession of Faith:

Do you believe in God, the Father Almighty creator of heaven and earth? I do.

Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was born of the Virgin Mary, was crucified, died, and was buried, rose from the dead, and is now seated at the right hand of the Father? I do.

Do you believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting? I do.

Baptism:

N., I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Clothing with a Baptismal Garment:

N. and N., you have become a new creation and have clothed yourselves in Christ. Receive this baptismal garment and bring it unstained to the judgment seat of our Lord Jesus Christ, so that you may have everlasting life. Amen.

Presentation of a Lighted Candle:

You have been enlightened by Christ. Walk always as children of the light and keep the flame of faith alive in your hearts. When the Lord comes, may you go out to meet him with all the saints in the heavenly kingdom. Amen.

Renewal of Baptismal Promises:

Dear friends, through the paschal mystery we have been buried with Christ in baptism, so that we may rise with him to new life. Now that we have completed our Lenten observance, let us renew the promises we made in baptism when we rejected Satan and his works, and promised to serve God faithfully in his holy Catholic Church.

And so:

*Do you reject Satan? I do.

*And all his works? I do.

*And all his empty promises? I do.

*Do you believe in God, the Father Almighty creator of heaven and earth? I do.

*Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was born of the Virgin Mary, was crucified, died, and was buried, rose from the dead, and is now seated at the right hand of the Father? I do.

*Do you believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting? I do.

God, the all-powerful Father of our Lord Jesus Christ, has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and forgiven all our sins.

May he also keep us faithful to our Lord Jesus Christ for ever and ever. Amen.

Sprinkling with Holy Water:

+++ Celebration of Confirmation +++

Invitation:

My dear candidates for confirmation, by your baptism you have been born again in Christ and you have become

members of Christ and of his priestly people. Now you are to share in the outpouring of the Holy Spirit among us, the Spirit sent by the Lord upon his apostles at Pentecost and given by them and their successors to the baptized.

The promised strength of the Holy Spirit, which you are to receive, will make you more like Christ and help you to be witnesses to his suffering, death, and resurrection. It will strengthen you to be active members of the Church and to build up the Body of Christ in faith and love.

My dear friends, let us pray to God our Father, that he will pour out the Holy Spirit on these candidates for confirmation to strengthen them with his gifts and anoint them to be more like Christ, the Son of God.

Laying on of Hands:

All-powerful God, Father of our Lord Jesus Christ, by water and the Holy Spirit you freed your sons and daughters from sin and gave them new life. Send your Holy Spirit upon them to be their helper and guide. Give them the spirit of wisdom and understanding, the spirit of right judgment and courage, the spirit of knowledge and reverence. Fill them with the spirit of wonder and awe in your presence.

We ask this through Christ our Lord. Amen.

Anointing with Chrism:

N., be sealed with the Gift of the Holy Spirit. Amen.

Peace be with you. And also with you.

LITURGIA BAUTISMAL

Hermanos, acompañemos con nuestra oración a estos catecúmenos que anhelan renacer a una nueva vida en la fuente del bautismo, para que Dios, nuestro Padre, les otorgue su protección y su amor.

LETANÍAS DE LOS SANTOS

BENDICIÓN DEL AGUA BAUTISMAL

Dios nuestro, que con tu poder invisible realizas obras admirables por medio de los signos de los sacramentos y has hecho que tu creatura, el agua, signifique de muchas maneras la gracia del bautismo.

Dios nuestro, cuyo Espíritu aleteaba sobre la superficie de las aguas en los mismos principios del mundo, para que ya desde entonces el agua recibiera el poder de Dios nuestro, que incluso en las aguas torrenciales del diluvio prefiguraste el nuevo nacimiento de los hombres, al hacer que de una manera misteriosa un mismo elemento diera fin al pecado y origen a la virtud.

Dios nuestro, que hiciste pasar a pie enjuto por el Mar Rojo a los hijos de Abraham, a fin de que el pueblo liberado de la esclavitud del faraón, prefigurara al pueblo de los bautizados.

Dios nuestro, cuyo Hijo, al ser bautizado por el precursor en el agua del Jordán, fue ungido por el Espíritu Santo; suspendido en la cruz, quiso que brotaran de su costado sangre y agua; y después de su resurrección mandó a sus apóstoles: "Vayan y enseñen a todas las naciones, bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo".

Mira ahora a tu Iglesia en oración y abre para ella la fuente del bautismo. Que por la obra del Espíritu Santo esta agua adquiera la gracia de tu Unigénito, para que el hombre, creado a tu imagen, limpio de su antiguo pecado por el sacramento del bautismo, renazca a la vida nueva por el agua y el Espíritu Santo.

(Se introduce el cirio pascual en el agua una o tres veces diciendo)

Te pedimos, Señor, que el poder del Espíritu Santo, por tu Hijo, descienda sobre el agua de esta fuente,

Para que todos los que en ella reciban el bautismo, sepultados con Cristo en su muerte, resuciten también con El a la vida. Por Jesucristo, nuestro Señor. R/. Amén.

IMPOSICIÓN DE LA VESTIDURA BLANCA

N. y N., sois ya nueva criatura y habéis sido revestidos de Cristo. Recibid, pues, la blanca vestidura que habéis de llevar limpia de mancha ante el tribunal de nuestro Señor Jesucristo, para alcanzar la vida eterna. *Amén.*

ENTREGA DEL CIRIO ENCENDIDO

Habéis sido transformados en la luz de Cristo. Caminad siempre como hijos de la luz, a fin de que, perseverando en la fe, podáis salir con todos los santos al encuentro del Señor. *Amén.*

RENOVACIÓN DE LAS PROMESAS DEL BAUTISMO

Hermanos, por medio del bautismo, hemos sido hechos partícipes del misterio pascual de Cristo, es decir, por medio del bautismo, hemos sido sepultados con Él en su muerte para resucitar con Él a una vida nueva. Por eso, después de haber terminado el tiempo de Cuaresma, que nos preparó a la Pascua, es muy conveniente que renovemos las promesas de nuestro bautismo, con las cuales un día renunciamos a Satanás y a sus obras, y nos comprometimos a servir a Dios en la santa Iglesia católica.

*Sacerdote: ¿Renuncian ustedes a Satanás?

Todos: Sí, renuncio.

*Sacerdote: ¿Renuncian a todas sus obras?

Todos: Sí, renuncio.

*Sacerdote: ¿Renuncian a todas sus seducciones?

Todos: Sí, renuncio.

Prosigue el sacerdote.

* Sacerdote¿Creen ustedes en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra?

Todos: Sí, creo.

*Sacerdote: ¿Creen en Jesucristo, su Hijo único y Señor nuestro, que nació de la Virgen María, padeció y murió por nosotros, resucitó y está sentado a la derecha del Padre?

Todos: Sí, creo.

*Sacerdote: ¿Creen en el Espíritu Santo, en la santa Iglesia católica, en la comunión de los santos, en el perdón de los pecados, en la resurrección de los muertos y en la vida eterna?

Todos: Sí, creo.

Que Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos liberó del pecado y nos ha hecho renacer por el agua y el Espíritu Santo, nos conserve con su gracia unidos a Jesucristo nuestro Señor, hasta la vida eterna. R/.
Amén.

Aspersión con el agua bendita

Celebration of Confirmation

INVITACIÓN

Queridos candidatos a la confirmación, por vuestro bautismo habéis renacido con Cristo y habéis sido hechos miembros de su cuerpo y de su pueblo sacerdotal. Ahora vais a recibir la efusión del Espíritu Santo entre nosotros, el Espíritu enviado por el Señor a los apóstoles el día de Pentecostés y transmitido por ellos y sus sucesores a los bautizados.

La fuerza del Espíritu santo que nos ha sido prometida y vais a recibir ahora os hará más semejantes a Cristo y os ayudará a ser testigos de su su pasión, muerte y resurrección. Os fortalecerá para ser miembros activos de la Iglesia y para construir el cuerpo de Cristo en la fe y en el amor.

Oremos, hermanos, a Dios Padre todopoderoso y pidámosle que derrame el Espíritu Santo sobre estos neófitos, para que los fortalezca con la abundancia de sus dones, los consagre con su unción espiritual y haga de ellos imagen perfecta de Jesucristo.

IMPOSICIÓN DE MANOS

Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que regeneraste, por el agua y el Espíritu Santo, a estos siervos tuyos y los libraste del pecado, escucha nuestra oración y envía sobre ellos el Espíritu Santo Paráclito; llénalos

de espíritu de sabiduría y de inteligencia, de espíritu de consejo y de fortaleza, de espíritu de ciencia y de piedad, y cólmalos del espíritu de tu santo temor. Por Jesucristo nuestro Señor. Amén

UNCIÓN CON EL SANTO CRISMA

N., recibe por esta señal el don del Espíritu Santo. *Amén*

La paz sea contigo. *Y con tu espíritu.*

PLEGARIA EUCARÍSTICA

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

Acepta, Señor, los dones que te presentamos y concédenos que el memorial de la muerte y resurrección de Jesucristo, que estamos celebrando, nos obtenga la fuerza para llegar a la vida eterna. Por Jesucristo, nuestro Señor.

El Señor esté con vosotros

A con tu espíritu

Levantemos el corazón

Lo tenemos levantado hacia el Señor

Demos gracias al Señor nuestro Dios

Es nuestro deber y salvación

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación glorificarte siempre. Señor, pero más que nunca en esta noche, en que Cristo, nuestra Pascua, fue inmolado. Porque Él es el verdadero Cordero que quitó el pecado del mundo: muriendo, destruyó nuestra muerte, y resucitando, restauró la vida. Por eso, con esta efusión del gozo pascual el mundo entero se desborda de alegría y también los coros celestiales, los ángeles y los arcángeles cantan sin cesar el himno de tu gloria: **Santo, santo, santo...**

Santo eres, en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que sean Cuerpo y † Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó a celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan, y dando gracias te bendijo lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

"Tomad y comed todos de él, porque esto es mi Cuerpo, que será entregado por vosotros".

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

"Tomad y bebed todos de él, porque éste es el cáliz de mi Sangre, Sangre de la alianza nueva, y eterna, que será derramada por vosotros y por todos los hombres para el perdón de los pecados. Haced esto en conmemoración mía".

Este es el sacramento de nuestra fe.

Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella la víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo y llenos de tu Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y los mártires, y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener tu ayuda.

Te pedimos, Padre, que esta víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra; a tu servidor, el Papa N., a nuestro Obispo N., a los presbíteros y diáconos y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia. Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

† A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

Amén.

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

Pater noster qui es in caelis,
sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua
sicut in caelo, et in terra.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentationem
sed libera nos a malo.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz os dejo, la paz os doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Amen.

La paz del Señor éste siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

Daos fraternalmente la paz.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Infúndenos, Señor, tu espíritu de caridad, para que vivamos siempre unidos en tu amor los que hemos participado en este sacramento de la muerte y resurrección de Jesucristo, que vive y reina por los siglos de los siglos.

EUCCHARISTIC PRAYER

Prayer over the Gifts:

Lord, accept the prayers and offerings of your people. With your help may this Easter mystery of our redemption bring to perfection the saving work you have begun in us. We ask this through Christ our Lord. Amen.

The Lord be with you.

And with your spirit

Lift up your hearts

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord, our God.

It is right to give him thanks and praise.

Preface of Easter I: [The Paschal Mystery]

Father, all-powerful and ever-living God, we do well always and everywhere to give you thanks through Jesus Christ our Lord. We praise you with greater joy than ever on this Easter night, when Christ became our paschal sacrifice. He is the true Lamb that took away the sins of the world. By dying he destroyed our death; by rising he restored our life. And so, with all the choirs of angels in heaven we proclaim your glory and join in their unending hymn of praise:

Holy, holy, holy Lord...

Father, you are holy indeed, and all creation rightly gives you praise. All life, all holiness comes from you through your Son, Jesus Christ our Lord, by the working of the Holy Spirit. From age to age you gather a people to yourself, so that from east to west a perfect offering may be made to the glory of your name.

And so, Father, we bring you these gifts. We ask you to make them holy by the power of your Spirit, that they may become the body + and blood of your Son, our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate this eucharist

On the night he was betrayed, he took bread and gave you thanks and praise. He broke the bread, gave it to his disciples, and said:

**Take this, all of you, and eat it:
this is my body which will be given up for you.**

When supper was ended, he took the cup. Again he gave you thanks and praise, gave the cup to his disciples, and said:

Take this, all of you, and drink from it: for this is the chalice of my blood, the blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this in memory of me.

Let us proclaim the mystery of faith.

Christ has died, Christ is risen, Christ will come again

Father, calling to mind the death your Son endured for our salvation, his glorious resurrection and ascension into heaven, and ready to greet him when he comes again, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look with favor on your Church's offering, and see the Victim whose death has reconciled us to yourself. Grant that we, who are nourished by his body and blood, may be filled with his Holy Spirit, and become one body, one spirit in Christ.

May he make us an everlasting gift to you and enable us to share in the inheritance of your saints, with Mary, the virgin Mother of God, with the apostles, the martyrs, and all your saints, on whose constant intercession we rely for help.

Lord, may this sacrifice, which has made our peace with you, advance the peace and salvation of all the world. Strengthen in faith and love your pilgrim Church on earth; your servant, Pope {N}, our Bishop {N}, and all the bishops, with the clergy and the entire people your Son has gained for you.

Father, hear the prayers of the family you have gathered here before you. In mercy and love unite all your children wherever they may be.

† Welcome into your kingdom our departed brothers and sisters, and all who have left this world in your friendship. We hope to enjoy for ever the vision of your glory, through Christ our Lord, from whom all good things come.

Through him, with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father, for ever and ever.

Amen

Let us pray with confidence to the Father in the words our Savior gave us.

Pater noster qui es in cælis,
sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua
sicut in cælo, et in terra.
Et ne nos inducas in tentationem
sed libera nos a malo

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ.

For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.

Lord, Jesus Christ, you said to your apostles: I leave you peace, my peace I give you. Look not on our sins, but on the faith of your church, and grant us peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever.

Amen.

The peace of Christ be with you always.

And with your spirit

Let us offer each other the sign of peace.

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Prayer after Communion:

Lord, you have nourished us with your Easter sacraments. Fill us with your Spirit, and make us one in peace and love. We ask this through Christ our Lord. Amen.

El rito de la la apertura de la tumba. The Rite of opening the tomb. Vskříšení.

The Prayer before the Lord's Tomb

Lord Jesus Christ, King of Glory, humble in your Passion and Almighty in your Resurrection, You destroyed the power of death, Hell and Satan, -as foretold by the prophets. This night You overcame death and rose front the dead. Just as you promised. Heaven and earth drenched in light, bow before You, the Risen One, while Hell and the power of darkness fall in utter defeat

We, your servants and handmaids, rejoice with one voice on this the night of your Resurrection. We stand before You, we give you thanks and can scarcely contain our Joy. We beseech You, strengthen us in our weakness, so that cleansed from our sins we might rise with You and so enjoy the fruits of our redemption.

We ask this in your name. All glory be to You, O Trinity, One God who was before all ages, Is now and ever more will be. AMEN

Modlitba před Božím hrobem

Pane Ježíši Kriste, Králi slávy, pokorný ve svém utrpení a všemocný ve svém vzkříšení, ty jsi zničil moc smrti, pekla a Satana, jak to bylo předpověděno proroky.

Dnešní noci jsi přemohl smrt a vstal jsi z mrtvých, jak jsi slíbil. Nebe a země proto jásají a klaní se Tobě vzkříšenému. Peklo a síly temnot před Tebou zděšeny padají.

My, Tvoji služebníci a služebnice, se jedním hlasem v tento den Tvého vzkříšení radujeme. Stojíme před Tebou, vzdáváme Ti díky a nemůžeme svou radost zadržet.

© **Kostel sv. Tomáše, Josefská 8, 118 00 Praha 1 E-Mail: osaprag@augustiniani.cz**

www.augustiniani.cz